

Bios y propuestas por orden de intervención

Dr. Antonio Javier Chica Núñez: “La audiodescripción: una modalidad traductora que posibilita el acceso a medios audiovisuales, cultura, patrimonio y ocio a personas con discapacidad visual”

Resumen:

La presente conferencia pretende presentar la modalidad de traducción audiovisual conocida como audiodescripción, su función en tanto que medida de accesibilidad a diversas esferas sociales y culturales para personas con diversidad funcional visual y los distintos campos de aplicación en los que se aplica esta tipología de traducción multimodal e intersemiótica. Entre ellos podemos enumerar los siguientes: medios audiovisuales (cine, series, TV), espectáculos en directo como teatro y ópera, museos, exposiciones, monumentos o espacios naturales, entre otros.

También se analizará la relevancia social de la AD, su nivel de implantación en España, las cifras vinculadas con la discapacidad visual y la situación de esta práctica traductora en países del entorno como Reino Unido o Alemania.

Además, la conferencia pretende mostrar un aspecto aplicado de esta modalidad traductora, ya que se introducirá a los asistentes en la creación de guiones audiodescriptivos para cine, presentando conceptos como la estructura narrativa de la AD, los elementos principales que se audiodescriben en una película o algunas estrategias de traducción propias de la audiodescripción fílmica.

Nota biográfica:

Antonio Javier Chica Núñez es Profesor Ayudante Doctor del Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide de Sevilla y Doctor en Traducción por esta universidad. Sus líneas de investigación son la Multimodalidad, la Traducción Audiovisual y la Traducción Accesible (audiodescripción y subtítulo para sordos). Es experto en el análisis de la imagen dinámica como texto y contexto de partida en traducción audiovisual, con especial interés en el proceso de traducción intersemiótica relativo a la audiodescripción para personas con discapacidad visual. Como miembro del grupo de investigación PAIDI ‘HUM-770’, ha contribuido a la ejecución de varios proyectos de I+D como TRACCE (SEJ2006-01829/PSIC), AMATRA (P07-SEJ-2660), PRA2 (FFI2010-16142) y OPERA (FFI2015-65934-R).

Dra. Juncal Gutiérrez Artacho: “Localización web y aplicación de nuevas tecnologías”

Resumen:

La localización web constituye un novedoso ámbito de estudio. Desde la perspectiva traductológica la localización equivaldría a que el sitio web se ajuste a las convenciones tipológicas, discursivas y de género propias de la cultura meta, adaptando ese sitio web a un idioma y una cultura diferente. Esto significa mucho más que simplemente traducir el contenido de las páginas. El contenido de una página web está formado por texto, imágenes y otros elementos multimedia, y todos ellos deben ser traducidos y sometidos a una adaptación cultural. El usuario nunca debe notar que ese sitio fue originalmente creado en otro idioma. Además, la traducción comercial y empresarial cuenta con unas particularidades que han de ser necesariamente estudiadas y tenidas en cuenta para lograr los fines de comunicación deseados.

Uno de los temas de debate más candentes en el contexto de la educación superior es la frecuente división existente entre la formación universitaria y el mercado de trabajo. En concreto, el mercado de trabajo al que se enfrentan los graduados en Traducción e Interpretación es complejo por varias razones. Se trata de un mercado multimedia, dinámico, con plazos de entrega cortos, que exige alta calidad, basado en el trabajo en equipo y, sobre todo en los últimos tiempos, dominado por actividades emergentes como la localización web.

Mi propuesta aborda la localización de sitios web desde una doble perspectiva: la relativa al mundo empresarial y una perspectiva didáctica.

Nota biográfica:

Juncal Gutiérrez Artacho (Granada, 1986) es profesora sustituta interina y subdirectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Docente de nuevas tecnologías aplicadas, traducción especializada e Interpretación en el Grado de Traducción e Interpretación de la misma Universidad.

Licenciada en Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada (2008), completó sus estudios en la Universidad de Sheffield con el programa ERASMUS y realizó el Máster con mención de calidad en Traducción e Interpretación (perfil investigador). Dña. Juncal Gutiérrez Artacho compaginó los primeros años de doctorado con su trabajo como profesora sustituta interina en los Departamento de Filología y Traducción de la Universidad Pablo de Olavide (Sevilla) y de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada. En 2012 le conceden la Ayuda competitiva para la formación del Profesorado Universitario del Ministerio de Educación, Cultura y Deportes. En junio de 2015 obtiene el grado de Doctora Internacional en Traducción e Interpretación por la Universidad de Granada. Está acreditada por la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad (ANECA) como Profesora Contratada.

Dra. Yolanda Morató: “El plagio en la traducción literaria: el papel determinante de la lingüística forense y la jurilingüística”

Resumen:

¿Cómo se define y se detecta el plagio? ¿Qué elementos son necesarios para que un caso de plagio pueda llevarse a juicio? ¿Qué derechos amparan a un traductor de obras literarias? Con el avance de las nuevas tecnologías, la lingüística forense ha conseguido desarrollar mecanismos más fiables y efectivos para detectar casos de plagio y poder presentar informes periciales de atribución y determinación de autoría ante los órganos jurisdiccionales. Por su parte, los estudios sobre jurilingüística están inmersos en procesos de aproximación entre dos campos que podrían resultar distantes a simple vista, el Derecho y la Lingüística, para lograr un mayor entendimiento entre ambas disciplinas y facilitar el amparo en aquellas situaciones en las que resulta determinante la cooperación de ambas partes. En esta conferencia se presenta un estudio de caso a partir de un plagio de una traducción literaria con el objetivo de analizar los pasos y procesos de detección que deben seguirse, la aplicación de los derechos morales y patrimoniales del autor y las posibles vías de resolución de dicho caso.

Nota biográfica:

Yolanda Morató es profesora en el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Sevilla y ha ejercido como traductora profesional durante 15 años. Se licenció en Filología Inglesa (UHU) y Filología Hispánica (US) y obtuvo dos másteres: en Traducción e Interculturalidad (USe) y en “Modern Literatures in English” (Birkbeck College, University of London). Ha sido profesora en SUP EUROPE y ESITC (Francia), en Harvard y MIT (EEUU) y en varias universidades españolas. Es traductora de reconocidos escritores en lengua inglesa y francesa como F. Scott Fitzgerald, Rebecca West, Maurice Barrès y Francis Carco, entre otros. Sus versiones de Wyndham Lewis y Georges Perec recibieron premios de traducción. Investiga sobre traducción editorial y lingüística forense en el campo de la traducción literaria.

D. Sergio Altuna Galán: “Saber reconducir tu carrera: de traductor autónomo a investigador en seguridad, pasando por la docencia”

Resumen:

La polivalencia de los estudios de traducción no solo faculta al estudiante para el ejercicio de la profesión una vez se ha convertido en egresado, sino que, bien aprovechados, los conocimientos adquiridos pueden utilizarse como punto de partida en el desarrollo de otras disciplinas.

Partiendo desde la experiencia personal y haciendo un recorrido por los diferentes campos en los que me he desempeñado profesionalmente, esta ponencia tiene como objetivo poner de manifiesto qué aspectos de los estudios de traducción e interpretación pueden reutilizarse en otros ámbitos. Habida cuenta de la tendencia actual en el mercado de trabajo —constante evolución, especialización y aparición de nuevas disciplinas—, saber reciclarse, reinventarse, o simplemente reconducir tu carrera se ha convertido en una necesidad.

Nota biográfica:

Sergio Altuna Galán es investigador asociado en el Programa sobre Terrorismo Global del Real Instituto Elcano. Posee una Licenciatura en Traducción e Interpretación por la Universidad de Valladolid, ha cursado estudios en Lengua, Literatura e Historia Árabe en la Universidad de Tunis al-Manar y Máster en Estudios de Terrorismo por la Universidad Internacional de La Rioja. Asimismo, es Doctorando en Seguridad Internacional con una tesis sobre los condicionantes de la narrativa yihadista de al-Qaeda en el Magreb Islámico y su adaptación al contexto regional.

Desempeña su actividad profesional como consultor internacional entre España, el Magreb, donde ha desarrollado la práctica totalidad de su actividad profesional desde 2010, y el Sahel. Especializado en la creación de herramientas de monitoreo y evaluación en entornos inestables, trabaja como consultor en prospectiva y seguridad en el Norte de África y el Sahel. Asimismo, ha ejercido como profesor de Retórica Aplicada, Técnicas Discursivas y Traducción en la Universidad de Jendouba (Túnez) y en la Universidad de las Islas Jónicas (Grecia).

Dr. Miguel Ángel Martínez-Cabezas Lombardo: “Editar, traducir y publicar en España. Del proyecto a la librería”

Resumen:

El objetivo de esta presentación es situar la labor del traductor en la perspectiva más amplia de la creación y gestión editorial, y animar a los futuros profesionales a elaborar y proponer sus propios proyectos editoriales especialmente dentro del campo literario y basados en el libro analógico. El conocimiento práctico del trabajo editorial en España es fundamental para encontrar productos interesantes para las editoriales. La presentación seguirá las distintas fases que van desde la definición del proyecto (¿qué vamos a editar? ¿para quién editamos? ¿con quién editamos? ¿hay subvención?) hasta la distribución del producto (¿en cuántas librerías estará el libro?), pasando necesariamente por el diseño, traducción, corrección y composición (¿qué colección? ¿quiénes serán los lectores? ¿habrá ilustraciones?). Sin querer convertir al traductor en editor profesional, la tesis de esta presentación es que dada la doble dimensión cultural y económica del libro, una edición literaria que consiga el equilibrio entre ambas tendrá mayor probabilidad de éxito. Las editoriales combinan las dos fórmulas de la edición activa –el encargo a autores potenciales de los títulos del catálogo– y la edición pasiva –la recepción y consideración de propuestas– y la proliferación de pequeños sellos incluso en estas horas bajas del mercado editorial abre posibilidades para los futuros traductores que se atrevan a crear proyectos de calidad.

Nota biográfica:

Miguel A. Martínez-Cabeza es profesor titular de Lengua y Literatura Inglesas de la Universidad de Granada. Ha editado y traducido para Abada Editores distintas colecciones de ensayos de Henry James, Charles Dickens, Robert Louis Stevenson, Robert Byron, Virginia Woolf y D.H. Lawrence. También ha traducido relatos de Sherwood Anderson y Stephen Crane para la para Ediciones Traspies. Sus últimas publicaciones han sido *Rumbo a la aventura*, de Richard Halliburton (Abada, 2016) y *El error de Teresa*, de Kate Chopin (Traspies, 2017).